

# La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, especializados y curiosos

por Cornelio Wahl

Director del Instituto de Estudios Clásicos y Orientales (IDECO), Tucumán 1625, 4º A, 1050 Buenos Aires. Tel. (54-1) 375-0421

## Resumen

Las inquietudes lexicográficas siempre fueron proverbiales en la cultura china. Debemos buscar la explicación en causas culturales que alentaron la actividad enciclopédica. 1. Su temprana tradición escritural. 2. Su lengua, cuyo léxico —eminentemente polisemántico— induce a la búsqueda de sus múltiples significancias. 3. La escritura, que evolucionó a partir de netas ideografías y es dúctil para la indagación etimológica de sus trazos. 4. Su milenaria cultura, rica en acontecimientos históricos y sociales y manifestaciones artísticas, filosóficas, literarias y científicas. 5. Su diversidad política a través de los siglos, que dejó su impronta en numerosos anales dinásticos con su propia dinámica de proyección al futuro. 6. Finalmente, los dos vocablos catalizadores del espíritu enciclopédico del pueblo chino: *t'ien hsia*, que es la concepción del 'universo chino', centro de interés del pueblo y de sus letrados y *Tien shih*, los exámenes para la admisión a la función pública. En el artículo se analizan 47 títulos que desgranar la sabiduría china desde el siglo I hasta nuestros días.

## Palabras claves

Lexicografía; Diccionarios; Enciclopedias; China.

## Abstract

Lexicographical interests were always proverbial in Chinese culture. We must look for an explanation of this fact in cultural causes that encouraged encyclopedic activi-

ties. 1. Its early writing tradition 2. Its language, with an eminently polysemantic lexicon that induces the search of multiple meanings. 3. The writing itself, evolved from pure ideographs and ductile for the etymological research of its strokes 4. A millenarian culture, rich in social and historical events, and full of artistic, philosophic, literary, and scientific expressions 5. Its political diversity though the centuries, that left its mark in numerous dynastic annals with its own dynamic of projection to the future. 6. Finally, the two catalytic words of Chinese encyclopedic spirit: *t'ien hsia*, the conception of Chinese universe, focus of interest for both common and illustrated people and *Tien shih*, the examinations for admission to the public administration. The article analyzes 47 titles showing Chinese wisdom from the first century to the present.

## Keywords

Lexicography; Dictionaries; Encyclopaedias; China.

## Introducción

Los diversos y progresivos estadios en el desarrollo cultural de determinada civilización acumulan una cada vez mayor cantidad de conocimientos, experiencias y realizaciones en todas las disciplinas del saber y de la actividad humanas.

El constante incremento de la dinámica intelectual —en el tiempo y lugar de cada civilización que la historia consigna— deriva en una creciente tarea escritural de modo tal

que cada vez se hacen mayores las exigencias de consignación, catalogación y difusión del también cada vez más amplio, importante y variado patrimonio cultural.

Surge de ello la propensión a dar cauce a la magnífica herencia legada, para el mayor beneficio colectivo. Desde muy antiguo el hombre sintió la necesidad de divulgar sus especulaciones intelectuales que fueron derivando en copioso y preciado material informativo.

La **lexicología** —actividad lingüística que abarca el estudio de los vocablos que componen y enriquecen un idioma— tiene por principales objetivos el tratamiento de:

- la relación dialéctica del desarrollo social y los cambios del vocabulario.
- la estructura del subsistema léxico y las relaciones entre sus elementos.
- las causas y condiciones de la adaptación del léxico a las nuevas necesidades comunicativas.

Para su mejor logro, procura cumplimentar:

- la definición de la palabra y sus límites.
- la esencia del significado lexicológico.
- la estructura interna del significado léxico.

Paralelamente, la **lexicografía** —actividad lingüística que lleva a la confección de diccionarios y enciclopedias como una aplicación de los conocimientos lexicológicos— deviene en dar satisfacción a las exigencias y necesidades teóricas y prácticas que significan las acciones de ordenar, definir, ejemplificar, etimologizar y conferir los fundamentos de la ortografía, ortoepía, arquitectura gramatical y estilística, descripción sincrónica y uso real y correcto de los vocablos que componen o integran una lengua.

## Los diccionarios

El nivel de la codificación lexicográfica y los adjuntos de la evolución histórica de los vocablos, de su fonología y de su semántica, dan por resultado la confección de **dic-**

**cionarios** de diversa naturaleza y variada utilidad.

El nivel de la codificación del *campo lexical* y su aplicación a todas las ramas del saber humano —en ciencias, artes y técnicas— confiriéndoles una adecuada taxonomía y una descripción lo más completa posible con antecedentes, cronologías, esquemas e ilustraciones, citas literarias, bibliografía, etc., da por resultado la confección de **enciclopedias** con variada extensión según sea la diversidad de los temas indizados y la profundidad de su tratamiento.

Maximilien Littré (1801/1881) —filólogo, filósofo y político francés, autor insigne del *Dictionnaire de la langue française* (1872)— definió el diccionario como “...recopilación de las palabras de una lengua, de los términos de una ciencia o de un arte, ordenadas alfabéticamente y con su correspondiente significado”. Observamos que el Littré —como un nuevo ‘Calepino’ que dio su nombre a un producto intelectual— establece una explicación excesivamente elemental que no incluye un análisis tipológico de la obra lexicográfica.

Podemos utilizar varios criterios para clasificar los principales tipos de diccionarios:

- a) según la naturaleza de las relaciones que vinculan la/s lenguas consideradas;
- b) según la naturaleza de las explicaciones provistas para cada uno de los vocablos analizados;
- c) según la elección de la orientación dada para llegar al entendimiento de la nomenclatura o catálogo de voces.

Tomemos, por caso, el esquema de un diccionario de la lengua o diccionario de las palabras que componen una lengua: el *análisis lexical* estudiará la naturaleza, género, forma gráfica y sonora de las palabras; su semántica, formas de empleo, buen uso y especialización en los diversos niveles de aplicación; sus relaciones con otros elementos lexicales; su origen y evolución; los aspectos segmentales que las caracteriza, como partículas, formas verbales, epítetos; los aspectos formales como ortografía, ortoepía, braquigrafía, homonimias, paronimias, rimas, anto-

nimias o bien los aspectos normativos, ideológicos, comparatistas o analógicos.

### Algunas características de la lengua china y de su escritura

La manifestación sonora o gráfica del chino ofrece rasgos lingüísticos que no son compatibles con los enunciados que anteceden en lo que al análisis lexical se refiere. Las palabras, en lengua china, no son monosemánticas; no se ajustan al análisis gramatical que tradicionalmente se utiliza para español o inglés o ruso; no tiene una escritura que traduzca —en lo gráfico-simbólico— la fonología de su expresión hablada; sus vocablos no admiten la indagación etimológica si no es a través de la forma escrita; su léxico es monosilábico con tendencia a unir dos o más sílabas —cada una con semantema propio— para formar voces compuestas; estas voces compuestas —que en lo gráfico son caracteres combinados— presentan una abundante polisemia; la fonética es de carácter tonal y tales tonos son la clave de los significados, o sea, los tonos tienen valor semántico; la lengua ofrece numerosas variedades regionales, dialectales y subdialectales muchas veces ininteligibles entre sí pero que, a través de la escritura, resultan cabalmente intercomprensibles; la frase se manifiesta con una estructura sintáctica variable según sea la función que la palabra cumple en ella, lo que desorienta nuestra perspectiva gramatical occidental acostumbrada al esquema sujeto-predicado (verbal o nominal); de acuerdo con las diversas posiciones en la frase, una misma palabra puede cumplir el oficio diversificado de lo que nosotros llamamos sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición o interjección. Repetimos: las categorías gramaticales que hemos mencionado no se ordenan en el *campo sintáctico* según reglas que posibilitan la conexión significativa de las palabras en la frase, sino que —inversamente— los vocablos asumen tales categorías para estructurar semánticamente el discurso.

A este inventario cabe agregar algunas particularidades —llamémoslas gramaticales—

como la geminación fonémica o el uso de fonemas clasificatorios, que inciden en el significado de la voz-núcleo afectada.

Para continuar con el breve análisis de la lengua china, debemos establecer a cuál de ellas nos habremos de referir y a las circunstancias y características de su imposición.

Para una población actualizada (extrapolando las cifras del censo de comienzos de esta década) de unos 1.200 millones habitantes, podemos calcular los hablantes de las ocho variedades regionales que incluyen numerosas formas dialectales y subdialectales:

Lengua china <i>pei</i>	840 millones
Lengua china <i>wu</i>	100,8 millones
Lengua china <i>hsiang</i>	60 millones
Lengua china <i>kan</i>	28,8 millones
Lengua china <i>hakka</i>	48 millones
Lengua china <i>yüeh</i>	60 millones
Lengua china <i>min nan</i> (del sur)	36 millones
Lengua china <i>min pei</i> (del norte)	14,4 millones
Lenguas de 36 minorías étnicas	102 millones
<b>Total</b>	<b>1200 millones</b>

Fig. 1: Clasificación dialectal del chino.

Desde 1949, los lingüistas chinos establecieron la necesidad de tres importantísimas innovaciones:

a) Promoción —en todo el país— de una lengua normalizada basada en el habla de Pekín (que se denomina *p'u t'ung hua* o *kuo-yü*), y corresponde a la forma *pei*.

b) Simplificación de la escritura, para reducir el número de trazos de los caracteres más complejos, establecida por la *Wu Yü-chang* (Asociación China para la Reforma de la Escritura) que en 1951 editó un diccionario con 3.300 caracteres simplificados.

dos trazos	*飞(飛)	*双(雙)	卍(卍)	务(務)
*几(幾)	广(廣)	丑(醜)	队(隊)	冬(冬)
厂(廠)	亏(虧)	*气(氣)	*厅(廳)	*叶(葉)
卜(蔔)	*羽(羽)	*开(開)	*历(曆)	尔(爾)
了(瞭)	*乡(鄉)	斗(鬥)	歷	帅(帥)
*儿(兒)	亿(億)	丰(豐)	专(專)	*出(出)
么(麼)	卫(衛)	*办(辦)	*书(書)	*处(處)
tres trazos	尸(屍)	劝(勸)	仓(倉)	*只(祇)
*万(萬)	*于(於)	区(區)	舱(艙)	隻
*义(義)	与(與)	*边(邊)	艺(藝)	迈(邁)
*才(纔)	*个(個)	辽(遼)	忆(憶)	*过(過)
千(韃)	匹(匹)	币(幣)	*无(無)	达(達)
*干(乾)	*云(雲)	仆(僕)	韦(韋)	迁(遷)
幹	*为(為)	仅(僅)	元(圓)	归(歸)
*么(麼)	*从(從)	风(風)	火(火)	*旧(舊)
		凤(鳳)	cinco trazos	去(擊)

Fig. 2: Ejemplo de simplificación escritural. En: Chan, Shan Wing. *Elementary chinese*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1951.

c) Creación de un sistema fonético propio, que fue propuesto en 1958 por el *Congreso Nacional del Pueblo* que oficializó el *han-yü p'in-yin fang-an* (Plan fonético chino) llamado, abreviadamente, *pinyin*.

A estos cambios debemos agregar que ya entre los años 1912-1918, la Comisión Oficial para la Unificación del Idioma Nacional había fijado la pronunciación correcta y los tonos de 8.000 caracteres valiéndose de una nueva escritura fonética llamada *chu-yin tzy-mu* que se enseña en la escuela primaria antes de la escritura tradicional.

## La lexicografía china

Es obvio que los períodos más antiguos de una civilización ofrecen los mayores conocimientos dignos de ser registrados en una enciclopedia.

La voz que significa enciclopedia en chino es *lei shu* y significa 'obra de referencia', 'libro ordenado por categorías'. Esta denominación ya revela un rasgo distintivo del pensamiento chino: la tendencia a distribuir en categorías todos los fenómenos del nivel humano y cósmico. Estos principios metodológicos de las enciclopedias tienden a mostrar

la visión del universo chino, del *t'ien hsia* — que es el mundo, aquello que está bajo el cielo, el imperio chino— perspectiva que se refuerza con la constante cita de fuentes historiográficas y literarias. Además, las enciclopedias chinas suelen ser trabajos realizados por varios sabios —muchas veces por encargo imperial— con énfasis en determinado tema y, siempre, como una demostración del elevado nivel de la cultura del país.

También es cierto que no todos los países —en consecuencia, no todas las culturas— tuvieron la inquietud de generar enciclopedias. En un comienzo, ciertamente por falta de un sistema escritural; después, quizá por inmadurez de sus niveles filosóficos y lexicales referidos a la trascendencia de su lengua, al menor desarrollo de su saber científico y quehacer artístico o a la poca importancia asignada a su historia. El proceso de la actividad lexicográfica de un pueblo corre paralelo con sus necesidades intelectuales o meramente prácticas.

Por ejemplo, en la antigua Babilonia se encontraron tabletas con inscripciones cuneiformes que constituían glosarios súmerocacádicos (siglo -XV) y súmeropersas (siglo -V): ello demuestra que la convivencia de culturas diferenciadas exigía elementos lexicales comunes para el mutuo entendimiento y el hecho de haberse hallado tales epigrafías en alguna *edduba* o escuela de escribas hace suponer que ya era de rigor su uso en la temprana enseñanza escolar.

Por ejemplo, en India antigua la lexicografía se remonta al *Nighantu* que comenta el gramático Yaska (siglo -V) en su libro *Nirukta* (= explicación), libro en sánscrito muy arcaico sobre etimologías védicas, sinonimias y voces referidas a divinidades y actos sacrificiales.

Por ejemplo, en Grecia clásica, Zenódoto de Éfeso escribió un temprano glosario de voces homéricas (siglo -IV), dividiendo los poemas en 24 libros. También fue autor de vocablos extranjeros. Un siglo más tarde (ca. -200), Aristófanes de Bizancio escribió el primer diccionario griego *Attikaí léxeis*.

En China, el primer gran diccionario sistemático que se registra es el *Shuo wen* (= explicación de la escritura, fines siglo I) e incluye unos 9.000 caracteres ordenados según la antigua clasificación de 540 radicales. La primera enciclopedia fue *Huang Lan* compilada hacia principios del siglo III. Ambas obras lexicales respondieron al extraordinario incremento cultural habido durante la dinastía Han y su difusión fue consecuencia de una invención con derivaciones impredecibles: el papel, creado por Tsai Lun a fines del siglo I.

Inicialmente los soportes de la escritura fueron tabletas de madera, de bambú y más tarde también la seda. El papel ofrecía una superficie ideal para la escritura con pincel y, de hecho, el *Shuo Wen* es un resumen paleográfico de los caracteres chinos.

La importancia que adquirieron las obras filosóficas, literarias, jurídicas e históricas durante la dinastía Han constituyó otro factor previo motivante de las manifestaciones enciclopédicas. La obra de Ssu-ma Chien titulada *Shih chi* (= Registros históricos), con 130 capítulos de variado contenido como los *Anales Básicos*, la historia de las primeras dinastías Shang, Chou, Ch'i y parte de Han, cronologías principescas, temas económicos y ensayos sobre rituales, música, calendario, ríos y canales y nutridas biografías, marcó un hito en la historiografía china que fue continuada —en su tratamiento general— por los sabios posteriores.

La eclosión filosófica del Tao había producido, cinco siglos antes, los escritos de Lao-Tz'u (Laotsé), de K'ung-Ch'iu (Confucio), de Mo-Tzy y de Meng-Tzu (Mencio). Este valiosísimo material intelectual inspiró las especulaciones de filósofos y filólogos de los siglos que siguieron, mereciendo su inclusión en las obras enciclopédicas que se iban gestando.

Para los letrados chinos —con su fervor por el orden y la clasificación— hablar de los *Clásicos* en filosofía y literatura no es un término vago ni antojadizo. El interés por su pasado intelectual, el enorme respeto por la palabra escrita envuelta en la magia de su

sistema gráfico y la veneración por el pensamiento de sus antiguos filósofos y filólogos tuvo particular impacto en la tradición erudita. Una acción selectiva —y a través del tiempo— indujo a los sabios chinos la consideración de los *Cinco Clásicos* del pensamiento antiguo e incluir en la más digna antología las siguientes obras:

1. *Shih ching* (Libro de la Poesía; 305 poemas que representan el mayor logro literario con sus pautas métricas, de ritmo y de rima).

2. *Shu ching* (Libro de la Historia; en su mayor parte una colección documental del Período Chou, en dos versiones controversiales).

3. *I ching* (Libro de las Mutaciones; la adivinación a través de los ocho trigramas y sus combinaciones en forma de hexagramas).

4. *Ch'un ch'in* (Anales de Primavera y Otoño; cubre la historia Lu desde -722 a -48. Se supone escrito por la tradición confucianista que analiza cada frase y cada vocablo en profundidad y con delectación por su 'tersura textual').

5. *Li chi* (Libro de los Ritos; trabajo intelectual del siglo -II, que ofrece las llaves conceptuales de la más esclarecedora tradición confucianista).

Con posterioridad se agregaron otras obras filosóficas y literarias, integrándose los *Trece Clásicos*. Las nutridas citas referidas a estas obras constituyeron una fiel y persistente tradición por parte de los compiladores enciclopédicos y es esta razón la que nos indujo al tratamiento que antecede.

## Glosario bibliotecológico

Para dar un panorama correcto del enciclopedismo chino —principalmente el antiguo y previo a la influencia occidental— creemos conveniente proveer una colección de términos —un breve glosario— que ha de reflejar detalles de carácter bibliotecológico eminentemente chinos.

*t'ien hsia*

: **el mundo; el imperio chino.** La escritura grafica esta voz como *aquello que está bajo el cielo*. El ‘universo chino’ es centro del interés de sus letrados y del pensamiento general del pueblo y todas sus manifestaciones se incluyen en las enciclopedias con ordenamiento temático.

*lei shu*

: **obra de referencia;** por extensión, equivale a *enciclopedia*. Modernamente se utiliza esta otra expresión: *k’e ch’üan shu*.

*pai k’e ch’üan shu*

: **enciclopedia.**

*chüan*

: **rollo de papel.** Antiguamente, la forma normal de un libro era escrito en uno o varios largos rollos de papel que se guardaban en cajas y éstas —en una biblioteca— se depositaban en pequeños cubículos o casilleros o nichos *ad hoc*. Actualmente *chüan* equivale a *volumen*; libro, fascículo, cuaderno; sección; capítulo; clasificador de objetos enrollables. Esta vasta polisemia carga con la culpa de la difícil interpretación de *chüan* en la terminología bibliotecológica occidental.

*chih*

: **envoltura de libro;** casillero para guardar rollos de papel; los nichos que hemos mencionado.

*chüan chih*

: compuesto de ambos términos, que significa **libro en rollo y resguardo**. *Importante:* para definir la extensión de la obra (los antiguos rollos) se cuenta en *chüan*. A partir de mediados del siglo XIX, este vocablo expresa simplemente volumen. La encuaderna-

ción —absolutamente diferente de la occidental— consiste en largas tiras de papel que se pliegan según el formato final del libro y según la técnica del acordeón. Los bordes de estos pliegues se cosen en el canto o lomo con una modalidad característica y las tapas suelen ser de cartón duro o de madera.

*t’sé*

: **volumen;** ejemplar. El carácter escrito que identifica este vocablo hace referencia a dos rollos atados, o dos tablillas de bambú unidas. También significa registro, documento, libro.

*Importante:* No deben extrañar, en chino, las frecuentes homonimias y polisemias, que constituyen una constante lexical. Ello se debe a la poquedad de su sistema fonológico: solamente 403 fonemas como toda posibilidad de formar palabras. En ello también reside la amplitud del sistema tonemático.

*pen*

: **libro, volumen,** cuaderno. Es otro caso de sinonimia o multiplicidad de voces para una misma cosa. Sucede que *pen* es clasificador de libro, pero también significa raíz, tronco (por lo cual es clasificador numérico de árboles), origen, etc.

*fen ts’e*

: **fascículo.** El vocablo *fen* da idea de componente o parte de un todo; de hecho, significa dividir, repartir o separar. En consecuencia *fen ts’e* es parte de un volumen. Antiguamente era subdivisión de rollos que componen un *chüan*. Actualmente también puede equipararse a los ‘volúmenes que integran un tomo’ o a las ‘partes que integran un volumen’, según la terminología bibliotecológica que se utilice.

*tien*

: **textos puestos sobre una mesa** en su interpretación gráfica, lo que otra vez origina múltiples semantemas.

- a) **canon o conjunto de normas**, ley; regla; estatuto.
- b) **diccionario** (porque resume las reglas del idioma).
- c)  **citas bibliográficas**, principalmente referidas a los *Clásicos* (porque constituyen las normas que rigen el universo chino o *t'ien hsia* como señalamos en el primer vocablo de este glosario).

*huei pien*

: **colección**, edición; reunión de datos. La voz compuesta incluye *huei*, que es clase o clasificar.

*p'ien*

: **capítulo**, sección, parte. Originariamente significaba tablilla de madera o bambú. También puede ser hoja. De todos modos *p'ien* es parte temática de un todo temático como *ts'e* es parte física de un todo físico.

*lüe*

: **sumario**, resumen, compendio.

*tien shih*

: **examen para la admisión a la función pública**. Los caracteres gráficos lo explican como *conjunto de normas y examinar*, o sea, implica la presentación al concurso para optar por una función pública.

**Ampliación del concepto *tien shih***

Pensamos que son dignas de ser ampliadas las explicaciones referidas a las exámenes para optar una plaza de empleado público en sus varios niveles, ya que constituyeron las reglamentaciones administrativas que más influyeron en la difusión cultural en el extenso país y en la compilación de nutridos diccionarios y enciclopedias de verdadera trascendencia.

Durante el Período Han (-206/siglo III) hubo un decaimiento en el régimen administrativo, pero las dinastías Wei y Chin Occidental del siglo III aseguraron una mayor efi-

ciencia burocrática llegando a ameritarse nueve niveles en el escalafón gubernamental. Recién en las dinastías Sui (581/618) y T'ang (618/907) se fijaron rigurosas condiciones para el reclutamiento del personal al servicio del gobierno central.

La administración de las exámenes estaba a cargo del Ministerio de los Ritos. Los principales grados o niveles que podía alcanzar un candidato eran:

- *hsiu ts'ai* (= talento florido o talento eminente): accedía al diploma de bachiller en primer grado.
- *chin shih* (= escolar presentado): estudiante de lo antiguo (*chin*) en leyes, clásicos, caligrafía y matemáticas. Solía ser presentado ante el emperador y constituía el camino seguro para las funciones si se aprobaba un examen posterior ante el Ministerio de Personal.

Este sistema llegó al mejor nivel hacia el siglo VIII, en el que la burocracia coincidió con la caída de la vieja y caduca aristocracia. Después de 1065, las exámenes se efectuaban cada tres años.

Durante la dinastía Ming (1368/1644) se complicaron los exámenes, haciéndose en primer lugar por condados (*hsien*); con su aprobación, correspondían tres años en la prefectura (*fu*); su aprobación privilegiaba para ser admitido en palacio, llegando a la categoría de *chü jen* (= hombre recomendado) que, finalmente, era examinado por el propio emperador. La instrucción seguía las reglas éticas de Confucio. El libro obligado a ser memorizado era el *San Tzu Ching* (= el Clásico de los Tres Caracteres). Se trataba de una obra sobre conocimientos generales en 356 líneas de textos alternadamente rimados.

Desde la época Ming —y ya en la dinastía Ch'ing— el emperador K'ang-hsi dio un gran impulso a las ciencias y a la confección de





Fig.3: La primera página de una edición moderna de *El clásico de los tres caracteres*, con el título del libro en el ángulo superior derecho y el texto mismo que se inicia en la tercera línea. El comentario aparece en tipografía más pequeña.

obras lexicográficas, sobresaliendo el *Ku-chin T'u-shu Chi-ch'eng* (una síntesis ilustrada de los tiempos antiguos y modernos), el *Ming-shih* (Historia de los Ming) y el famosísimo *K'ang-hsi Tzu-tien* (Diccionario enciclopédico *K'ang-hsi*).

### Resumen del glosario

Podemos resumir: una enciclopedia china (*lei shu*) es una obra de referencia que constituye un libro en rollos de papel que se resguardan (*chiian chi*), que puede tener varias unidades físicas o volúmenes (*chiian*) que son rollos y —modernamente— libros los que, a su vez, pueden subdividirse en unidades menores (*ts'e*) o en fascículos (*fen ts'e*), distribuidos en capítulos (*p'ien*). Todo ello constituye una colección (*huei pien*) cuyo contenido versa sobre el universo chino (*t'ien hsia*) y puede ser útil para rendir los exámenes de admisión para la función pública (*tien shih*).

Digamos, finalmente, que para cada tema que describen las enciclopedias —que igualmente se pueden denominar *pai k'e ch'üan shu*— se cubre un amplio espectro de informaciones que comprende el cuidadoso tratamiento de la idea general (*tsung lun*); el agregado de numerosas citas literarias (*huei k'ao*) de letrados anteriores, de los clásicos chinos (*ching chi*) o comentarios a los libros canónicos (*ching hsün*); las biografías (*lieh chuan*) de los personajes involucrados; una amplia referencia a refranes y aforismos (*hsüan chü*); una variada mención de fábulas, ficción y citas budistas y taoístas (*wai pien*); la inclusión de interesantes aspectos estilísticos de composiciones literarias (*i wen*), de información miscelánea (*tsa lu*) y de referencias complementarias (*tsi shih*).

### Los tres siglos de la dinastía manchú en China

La dinastía Ch'ing o manchú (1636-1912) tomó fama de alcanzar el cenit y el nadir de la civilización china. Esta aparente contradicción se explica por cuanto los manchúes encontraron una dinastía Ming en franca decadencia, con la fuga y dispersión de los príncipes dinásticos, con la derrota de sus generales y con una enorme crisis y descontento social. Posiblemente estos factores influyeron más en el éxito de la conquista manchú que en las virtudes de su propia dinámica.

El primer gobierno manchú de Shun-chih no fue ni malo ni genial y supo mantener el orden y recuperar parcialmente la lealtad del pueblo al nuevo régimen. He aquí, entonces, que surgen los tres monarcas del **absolutismo ilustrado** que dieron a China la mayor gloria cultural: K'ang-hsi (1661/1722), Yung-cheng (1722/1736) y Ch'ien-lung (1736/1796).

Hsüan-yeh, con el nombre imperial de K'ang-hsi, fue el emperador de la larga reflexión y prudencia, de la extraordinaria tolerancia y de la visión de futuro (piénsese en un país conquistado) y utilizó —como su arma predilecta— el fomento del pensamien-



to de Confucio en lo ético y el apoyo irrestricto a todas las manifestaciones culturales.

K' ang-hsi fue autor del *Edicto Sagrado*, dieciséis máximas morales expuestas en un libro, estudiadas y comentadas obligatoria y bimensualmente por todos los funcionarios y clase media del país. Seleccionó a 152 insignes letrados para escribir la *Historia de los Ming*; invitó a numerosos calígrafos para trabajar en palacio; patrocinó la edición del famoso diccionario que llevó su nombre, con la reputación del mejor emprendimiento lexicográfico hasta ese momento; decidió la publicación de las obras completas del filósofo Chu-hsi (1130/1200), el neoconfucianista que concilió los principios básicos del *li* (= del orden) y del *ch'i* (= de la sustancia) como una especie de ley orgánica fundamental; dispuso la masiva confección de mapas actualizados de un imperio en expansión y auspició la realización del mayor esfuerzo enciclopédico titulado *Ku Chih T'u Shu Chi Ch'eng*, con sus más de 10.000 *chüan*.

Los emperadores Yung-cheng y Ch'ien-lung —con quienes se conformó la trilogía que habíamos mencionado— tuvieron igual participación en el afianzamiento de la intensa actividad cultural. En 1773, Ch'ien-lung creó la *Ssy-k'u ch'üan-shu* (= Completa Biblioteca de los Cuatro Tesoros) para acumular las cuatro ramas literarias: clásicos, historia, filosofía y *belles lettres*. Esto significó la reedición de numerosísimas obras de épocas anteriores y su inclusión en importantes colecciones temáticas de todo el espectro del *t'ien hsia* o mundo chino. Los compiladores utilizaron hasta 15.000 copistas a lo largo de 20 años para rescatar miles de obras raras como las incluidas en la monumental *Yung Lo Ta Tien* (= Enciclopedia del Período de Gobierno de los Yung-lo) de cuyos 11.095 volúmenes —de principios del siglo XV— apenas se han conservado unos 400.

El afán de recobrar los valiosos tesoros intelectuales del pasado indujo a reescribir unas 3.450 obras, con varias copias destinadas a las más importantes bibliotecas del país, lo cual constituyó 36.000 volúmenes de manuscritos.

La cultura —con estas manifestaciones monumentales nunca más igualadas (más de cien veces el esfuerzo editorial del abate Migne en la recopilación de la literatura cristiana)— estaba principalmente dirigida a la clase media, suficientemente educada para poderla apreciar que, a su vez, fue el cuerpo social que integraba las exámenes. A las clases bajas les debía sobrar con las explicaciones que brindaban el taoísmo y el budismo para acceder a su restringida visión cósmica, sin pretender la valoración de las grandes obras literarias y sin practicar la humanística y exquisita actividad artística trimodal que comprendía pintura-poesía-caligrafía como labor tradicional. Apareció un tratado de pintura titulado *Chieh Tzy Yüan Hua Chuan* (= Manual de Pintura del Jardín de la Semilla de Mostaza). El mismo emperador reunió en su palacio 8.000 obras pictóricas de gran nivel artístico.

En literatura, se continuó la tradición T'ang de los cuentos maravillosos a través de la obra poética *Liao Chai Chih I* (= Extraña Historia de un Estudio Chino) de P'u Sungling (1640/1715). También hubo un gran estímulo en el género de la narrativa con las obras *Shui Hu Chuan* (= Todos los Hombres son Hermanos); *Chin P'ing Mei* (= El Loto Dorado); *Hung Lou Meng* (= El Sueño de la Cámara Roja) y otras.

### Selección de obras lexicográficas chinas por orden cronológico

Fines del siglo I

**Hsü Shen.** *Shuo Wen Chieh Tzy*, 15 *p'ien*.

Es el primer y más importante diccionario paleográfico chino. Su aparición durante la dinastía Han coincide con un período enciclopedista y bibliográfico de gran trascendencia. En lo gramatológico, el *Shuo Wen* se considera etimológico y paleográfico, pues trae la explicación y origen de 9.353 caracteres diferentes —ordenados según 540 radicales— y 1.163 variantes, además de sus formas gráficas diferenciadas.

El *Shuo Wen* consigna las primeras manifestaciones escriturales que se desarrollaron con los siguientes estilos:

1. *ku wen* (-800): ideogramas antiguos.
  2. *chou wen* (-800/-200): ideogramas con rizos.
  3. Las escrituras como sellos (ca.-209): *hsiao chuan* o pequeño sello; *ta chuan* o gran sello.
  4. *li shu*: escritura oficial.
- También muestra otros cinco estilos caligráficos creados durante la dinastía Ch'in:
5. *k'o fu* o *ts'ao shu*, escritura tipo pasto.

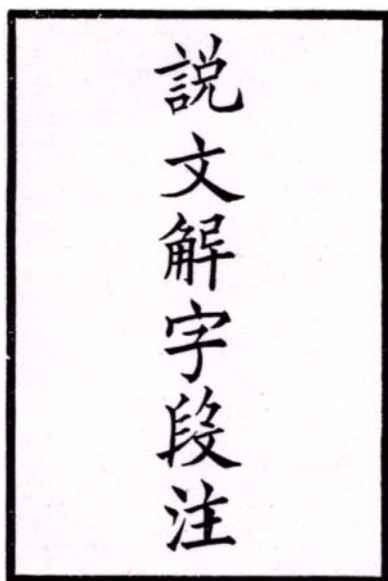


Fig. 4: Portada del diccionario *Shuo-wen chie-tzy tuan-shu* (1908).

6. *ch'ung shu*: escritura tipo pájaros.
7. *mu yin*: escritura para sellos.
8. *shu shu*, con dos variedades de escritura oficial.
9. *pa fen*: escritura semi-sello.

La extraordinaria importancia del *Shuo Wen* indujo a otros letrados la realización de comentarios, ejemplificaciones y ampliaciones. Solamente mencionaremos:

**Tuan Yü-ts'ai**, escribió *Shuo Wen Chieh Tzy Chu*.

**Ting Fu-pao**, escribió *Shuo Wen Chieh Tzy Ku Lin*.

**Kuei Fu**, escribió *Shuo Wen Chieh Tzy I Cheng*.

**Wang Yün**, escribió *Shuo Wen Chieh Tzy Chü Tou* y *Shuo Wen Shih Li*.

**Chu Chün-sheng**, escribió *Shuo Wen T'ung Hsün Ting Sheng*.

La bibliografía sobre el *Shuo Wen* incluye otras 107 obras de referencia gramatológica, sin contar las obras paleográficas sobre los huesos oraculares y antiguos bronce.

siglo III

**Compilador desconocido.** *Huang Lan*.

La tradición china afirma que esta enciclopedia fue compilada en época de la dinastía Wei de los Tres Reinos (220 a 264). Se considera perdida.

siglo VI

**Compilador desconocido.** *Pien Chu*.

La más antigua enciclopedia con existencia autenticada. Fue compilada durante la dinastía Sui (587 a 619). El original antiguo debió ser extenso pero solamente perduraron textos con los que se completaron cuatro capítulos.

Su propósito fue proveer material para la creación de poemas y ensayos literarios.

siglo VI/VII

**Compiladores desconocidos.** *Hua Lin Pien Lue* y *Hsin Wen Tien Yü Lan*.

Ambas enciclopedias están perdidas, pero existen referencias sobre ellas. Se las compiló durante el Período de las Seis Dinastías.

Las enciclopedias anteriormente mencionadas, a las cuales podemos agregar las tituladas: *Yung Lo Ta Tien* y *Ku Chin T'u Shu Chi Ch'eng*, escritas con el propósito de preservar los antiguos sistemas escriturales y las enciclopedias denominadas con el vago término de *lei shu*, como *Hsin T'ang Shu*, destinada básicamente al acopio de variada bibliografía, tienen en común la dificultad de su clasificación por dos principales razones:

a) por la gran fragmentación del patrimonio que llegó hasta nuestros días.

b) por la incierta condición de corresponderles la categoría de *lei shu*, aunque así continúan catalogadas en la más importante bi-

biblioteca china de occidente, la de la Universidad Harvard-Yenching.

siglo VI/VII

**Yü Shih-nan.** *Pei T'ang Shu Ch'ao*, 160 *chüan*.

Fue compilada entre 558 y 638. Está dividida en 19 secciones, con numerosas citas de carácter gubernamental, si bien igualmente atiende temas varios útiles para escribir ensayos literarios. Las citas son de obras anteriores a los Sui —desde hace mucho tiempo perdidas— por lo que se considera que gracias a esta enciclopedia se recuperó buena parte del pasado patrimonio cultural.

siglo VI/VII

**Ou-yang Hsün.** *I Wen Lei Chü*, 100 *chüan*.

Obra compilada entre 557 y 641; con varias ediciones posteriores en forma abreviada. Es la típica enciclopedia para uso literario y marca las pautas clasificatorias de los temas que contiene en los diversos *p'ien*, según ya hemos explicado.

Estos son los títulos de *p'ien*:

1. Fenómenos celestes
2. Geografía
3. Emperadores y emperatrices
4. Naturaleza humana y su conducta
5. Gobierno
6. Ritos
7. Música
8. Leyes
9. Cuestiones oficiales
10. Nobleza y sus rangos
11. Hechos militares
12. Economía doméstica
13. Propiedad
14. Vestimenta
15. Vehículos
16. Herramientas
17. Alimentos
18. Utensilios
19. Embarcaciones
20. Ajedrez
21. Taoísmo

22. Budismo
23. Espíritus
24. Medicina
25. Historia nacional

Esta obra *I Wen Lei Chü* es considerada una de las dos mejores enciclopedias del período T'ang y permitió recuperar antiguos poemas y ensayos literarios cuyos originales se habían perdido.

601

**Lu Fa-yen** y compiladores posteriores. *Kuan Yün*, también llamada *Ta Sung Ch'ung Hsin Kuang Yün*, 5 *chüan*.

Tras varios agregados, fue reimpressa como *T'ang Yün* en el año 751. Otra reimpression es de 1011, y hay tres ediciones posteriores.

Es el diccionario de rimas más antiguo. Analiza 26.194 caracteres y 206 sonidos finales para caracteres sinónimos y polisémanticos. Indispensable para el estudio de los cambios fonéticos más antiguos.

812

**Tu Yu.** *T'ung Tien*, 200 *chüan*.

Esta enciclopedia es el gran depósito documental de la historia política y social de China previa al emperador Hsien Tsung de la dinastía T'ang. Su compilación llevó 35 años e incluye todo el material que puede ser práctico para un gobernante. Las nueve grandes secciones —con su respectiva introducción— reúnen numerosas fuentes históricas de clásicos, anales, memorias imperiales y *belles lettres* afines al tema.

Las citas son discutidas por otros escritores y tratan sobre el sistema de exámenes, el sistema económico, el burocrático, el militar y el legal. También se tocan problemas fronterizos y geopolíticos. Se inicia con el legendario emperador Wu Ti.

947

**Wu Shu.** *Shih Lei Fu*, 30 *chüan*.

Podemos calificarla como una enciclopedia artística, no por su contenido —que es de tipo general— sino por su presentación.

La enciclopedia íntegra está en el género poético *fu*. Los escritos de la época Han fueron decididamente eclécticos, desarrollando un género de prosa rimada llamada *fu*, con muchas irregularidades en la rima y el metro, que se consideraba una derivación de la ‘poesía-prosa’ llamada *p’ien wen*. Estos estilos literarios son muy difíciles para traducir, por sus numerosas alusiones, cultismos y lenguaje rebuscado propios del *poeta doctus*.

Las numerosas notas obedecen a citas de otras obras literarias y lexicales.

983

**Li Fang et alii.** *T’ai P’ing Yü Lan*, 1.000 *chüan*.

Esta extensa enciclopedia de la dinastía Sung (del norte) fue especialmente dedicada para la instrucción del emperador T’ai Tsung (976/984). Se divide en 55 secciones temáticas y estudia más de 5.000 *item*.

Considerando la amplitud y profundidad de los temas tratados, esta enciclopedia incluye citas literarias —vinculadas con cada voz analizada— e incluye una bibliografía riquísima de 1.700 títulos. Esto significó un rescate literario del máximo nivel si tenemos en cuenta que siete de cada diez obras citadas se han perdido en estos mil años posteriores a su redacción. El Harvard-Yenching Institute publicó un índice de esta enciclopedia.

1005

**Wang Ch’ in-jo.** *Ts’e Fu Yüan Kuei*, 1.000 *chüan*.

Otra extensa enciclopedia general compilada con el auspicio del emperador Chen Tsung. El mérito mayor de esta obra monumental estriba en la cuidadosa selección del material historiográfico que debía informar sobre las dinastías históricas, los principales filósofos y las obras literarias. Se tratan 1.104 temas y las citas están perfectamente identificadas. Hay varias tablas e índices.

1162

**Cheng Ch’iao.** *T’ung Chih*, 200 *chüan*.

El autor fue un importante crítico de la historia de los Sung, con una visión de la continuidad de los hechos históricos independientemente de las sucesiones dinásticas.

El material incluido se clasifica según cuatro categorías:

1. *chi* (= anales, crónicas o memorias).
2. *p’ u* (= registros cronológicos, catálogos, repertorios). También *p’u hsi* (= árbol genealógico).
3. *lüe* (= gobernar; disponer). Son estudios monográficos de cada gobierno. Incluye *lüe li* (= biografía de todos los gobernantes tratados).
4. *chuan* (= crónicas y memorias históricas).

Los *lüe* también señalaban familia y clan de cada gobernante y —cosa curiosa— aspectos especiales de su período, como fonética, subdivisiones políticas, flora e insectos, etc.

Los estudios modernos retoman sus informaciones arqueológicas y su bien clasificada bibliografía antigua, especialmente la previa a las Cinco Dinastías.

1188

**Compilador desconocido.** *Chin Hsiu Wan Hua Ku* en tres colecciones o *huei pien* de 40 *chüan* cada una. En total, 120 *chüan*.

Es una enciclopedia atípica, pues desarrolla una amplísima miscelánea para lectura informativa y de curiosidades. Los temas son variadísimos y se distinguen por mencionar a importantes personajes del gobierno, de las artes, de la literatura y de las ciencias que, de otro modo, no hubiesen pasado a la posteridad.

1195

**Chang Ju-yü.** *Ch’ ün Shu K’ ao So*, 4 *huei pien* en 212 *chüan*.

Típica enciclopedia que provee material para las exámenes. Sus temas —vinculados con la función pública— tratan de los clásicos, historia, bibliografía, geografía, economía, sistemas militares, organización

burocrática, ritos, música, organización jurídica e impositiva y relaciones exteriores.

Introduce numerosos esquemas y diagramas que simplifican las explicaciones.

1296

**Wang Ying-lin.** *Yü Hai*, 200 *chüan*.

Es una excelente enciclopedia compilada por el sabio más importante de la dinastía Sung. Tardó unos 70 años en redactarse y tuvo el mérito de haber sido obra de consulta para obtener, en las exámenes, el máximo grado de *po hsüe hung* o erudito del mayor nivel.

Fueron consultadas las más diversas y antiguas obras —inclusive archivos secretos— y se incluyen notas y citas complementarias en caracteres menores.

Como esta enciclopedia circuló masivamente en forma manuscrita antes de ser impresa en 1806, se fueron introduciendo numerosas erratas.

1409

**Compilador desconocido.** *Yung Lo La Tien*, 22.877 *chüan*.

Gigantesca recopilación histórico-geográfica. Narra la construcción de la Gran Muralla; la construcción de la ciudad de Pekín; varias expediciones al Asia Central, África y Arabia; comentarios gubernamentales, etc.

Hay constancias de que en esta obra colaboraron 2.000 sabios y se dice que todos los *chüan* apilados debían alcanzar una altura de 250 m.

Hacia el año 1567 se efectuó otra copia completa manuscrita. Todas las citas mencionan las fuentes y se transcriben largos pasajes de las antiguas obras consultadas, incluyendo el cuerpo literario. La enciclopedia fue encargada por el emperador Yung Lo, de la dinastía Ming. Los dos ejemplares manuscritos que hemos mencionado sufrieron lamentables peripecias: durante la guerra *boxer* se quemaron numerosos rollos y volúmenes del ejemplar original (casi el 80%) y el duplicado fue perdiendo la mayor parte de sus miles de *chüan*. Por suerte, durante los siglos anteriores algunos sabios copiaron

extensos pasajes del *Yung Lo La Tien* y sus valiosísimas citas pudieron sobrevivir. El Museo Etnográfico de Berlín posee 5 gruesos volúmenes de esta obra.

En 1959 se reimprimieron en facsímil 220 *chüan* de esta enciclopedia y se conocen algunas bibliotecas particulares que también guardan volúmenes de esta rareza enciclopédica china.

1550

**Ch'en Yao-wen.** *T'ien Chung Chi*, 60 *chüan*.

Es la enciclopedia de sabios de la dinastía Ming. De carácter misceláneo, trata 808 temas que incluyen astronomía, geografía, relaciones familiares, sistemas gubernamentales, budismo, taoísmo, festivales, arquitectura, instrumentos musicales y jardinería. Hay numerosas citas y comentarios, consignando errores de interpretación de obras anteriores.

1580

**Yü An-ch'i.** *T'ang Lei Han*, 200 *chüan*.

Esta enciclopedia combina el contenido de cuatro enciclopedias del período T'ang. Otras dos obras fueron usadas en la temática gubernamental, política, festivales y estaciones calendáricas.

Es fácil de usar para la búsqueda rápida de referencias, pero para investigaciones más profundas es preferible la enciclopedia que se titula *Yüan Chien Lei Han*.

1607

**Wang Ch'i.** *San Ts'ai T'u Hui*, 106 *chüan*.

Una de las pocas enciclopedias ilustradas. Cada figura, mapa, tabla o esquema tiene su explicación o epígrafe.

Por su carácter misceláneo ilustra a todos los emperadores chinos, juegos, herramientas, piedras preciosas, ceremonias, flores y plantas, animales, cuerpo humano y oficios.

En muchos casos la ilustración y el comentario proceden de publicaciones especializadas; en otros, son obra de los compiladores.

Se atribuye a los dibujos cierta tosquedad, pero los amplios conocimientos de Wang Ch'i permitieron incluir material interesante.

1613

**Ku Yen-wu.** *Yin Hsüe Wu Shu*, también llamado *Ku Shih Yin Hsüe Wu Shu*, 12 ts'e.

Es un diccionario fonético de los antiguos sonidos de la lengua china. Se incluyen cinco importantes obras del período Ch'ing sobre temas fonológicos:

-*Yin Lun*, historia de la pronunciación del chino y análisis de antiguos diccionarios de rima y de los cuatro tonos y el sistema *ch'ieh*.

-*Shih Pen Yin*, e *I Yin*, estudia la pronunciación original de los caracteres que consignan el *Mao Shih* y el *Chou I*.

-*T'ang Yün Cheng*, estudio de todos los sonidos finales de la época T'ang, según los clásicos, sus comentarios y la poesía pre-Han.

-*Ku Yin Piao*, tabla de todos los sonidos antiguos ordenados según los cuatro tonos.

Sobre este diccionario se basaron todas las posteriores investigaciones fonéticas.

1701

**Chang Ying.** *Yüan Chien Lei Han*, 450 *chüan*.

Está basada en la enciclopedia *T'ang Lei Han*, con material obtenido de otras 17 obras, de 21 historias dinásticas e innumerables libros de otra naturaleza. Estas diversas fuentes lexicográficas se identifican por el estilo de la escritura:

- a) caracteres grabados *yüan* (= primitivos) para todo el material de *T'ang Lei Han*;
- b) caracteres grabados *tseng* (= aumentados) para el material restante.

En ambos casos, se sigue este esquema de presentación:

1. Explicación del título y contenido.
2. Citas de numerosas fuentes en orden cronológico.
3. Importantes frases paralelas (*tuei ou*).
4. Selección de sentencias de todas las ramas literarias.
5. Poemas y ensayos íntegros o parciales.

1716

**Chang Yü-shu.** *K'ang Hsi Tzy Tien*, 40 ts'e.

En 1935 se hizo una reimpresión con encuadernación en un volumen de 1.624 páginas. Por más de dos siglos se lo consideró el diccionario modelo. Incluye 47.035 caracteres diferentes ordenados por radicales (214), por el número de trazos y por una subdivisión tipológica agrupando los caracteres *shang* (= lo alto), *chung* (= lo del medio) y *hsia* (= lo bajo). También se consigna la pronunciación antigua (*ch'ieh*) y moderna (*yin*) de cada carácter.

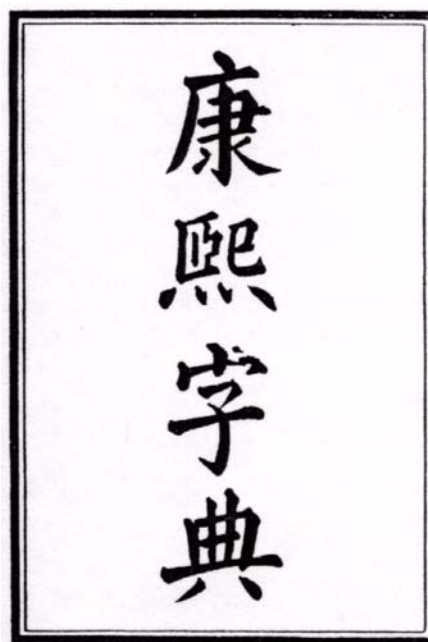


Fig. 5: El gran diccionario *K'ang-hsi tzy-tien* mereció —como en el caso del *Shuo-wen*— numerosas ediciones comentadas. Su importancia se acrecienta por cuanto ofrece significado, uso, pronunciación y fraseología de unos 47.000 caracteres clasificados y ordenados según los 214 radicales *pu-shou*.

Esta obra cumbre de la lexicografía china en su forma de diccionario, fue compilada con el auspicio del emperador K'ang Hsi, quien urgió su publicación en el término de cinco años. Esta imposición dio origen a numerosas erratas que fueron subsanadas con la edición mandada hacer por el emperador Tao Kuang (1821/1851) titulada *Tzy Tien K'ao Cheng*, 1831, 6 ts'e.

1725

**Ch'en Meng-lei; Chiang T'ing-hsi.** *Ku Chin Tu Shu Chi Ch'eng*, 10.084 *chüan*.



Se trata de la enciclopedia más extensa de todos los tiempos y, a su vez, la de mayor uso y utilidad. Su contenido incluye 6.109 temas, clasificados en 32 encabezamientos agrupados en 6 grandes categorías: fenómenos celestes, geografía, relaciones humanas, artes y ciencias, literatura y economía política. Cada uno de los 6.109 *item* o temas diferentes se estudia según 8 aspectos:

1. *hui k'ao* (= citas) obtenidas de las fuentes comunes; ordenadas cronológicamente o según los temas básicos que ya hemos indicado en el cuerpo principal del texto.
2. *tsung lun* (= idea general) y discusión del material ortodoxo reunido de las cuatro grandes ramas de los escritos chinos.
3. *lieh chuan* (= biografías), que no se trata en todos los temas.
4. *i wen* (= composiciones literarias) en lo estilístico más que en su contenido.
5. *hsüan chü* (= refranes y aforismos) elegidos por su calidad literaria.
6. *chi shih* (= referencias complementarias) de menor nivel que *hui k'ao* pero igualmente dignas de ser registradas.
7. *tsa lu* (= miscelánea) y temas vinculados periféricamente y opiniones demasiado vagas o complicadas.
8. *wai pen* (= fábulas, ficción, citas budistas o taoístas), a veces de carácter heterodoxo.

Al comienzo de cada *chüan* hay un cuidadoso índice, bibliografía y sumario.

La importancia de esta enciclopedia indujo a la confección de dos índices especiales por parte de sabios modernos: el de Lionel Giles, inglés, patrocinado por el British Museum en 1911, y el de Takizawa Toshisuke, japonés, publicado por Dairen Shih Yu Wen Ko en 1933.

En 1884, el emperador Kuang Hsü ordenó reeditar la enciclopedia en forma manuscrita, pero los errores introducidos fueron de tal cuantía que se dispuso editarla en base a la copia fotomecánica de la original, terminándose cien ejemplares en 1890. Diversas circunstancias, especialmente un gran incendio en la Biblioteca de Pekín, destruyeron casi todo este patrimonio enciclopédico.

Actualmente el Museo Nacional de Pekín conserva cuatro ejemplares completos y hay dos en la Biblioteca Imperial de Tokyo. En 1926, la editorial Chung-hua consiguió reunir 5.020 volúmenes de la Biblioteca de Chekiang y otros 62 *chüan* de bibliotecas particulares. Se fotografió el imponente conjunto de páginas y se está reeditando *in folio* en 800 volúmenes. El trabajo todavía no está terminado.

1747

De la gran cantidad de enciclopedias históricas aparecidas durante el siglo XVIII, elegimos dos de ellas que se complementan:

**Compilador desconocido.** *Huang Ch'ao Wen Hsien Tung K'ao*, 300 *chüan*.

**Liu Chin-tsao.** *Huang Ch'ao Hsü Wen Hsien Tung K'ao*, 400 *chüan*.

La primera cubre el período desde comienzos de la dinastía Ch'ing (1616) hasta 1785 (si bien su compilación fue ordenada por el emperador casi 40 años antes). Presenta una estructura de contenidos similar a otras enciclopedias históricas. En el aspecto de crítica se aprecia poca profundidad considerando que se analiza el gobierno de quien hizo el encargo.

La segunda cubre de 1786 a 1911. Entre las 30 secciones, trae la novedad de estudiar el sistema postal, las relaciones exteriores y los textos constitucionales. También incluye impuestos y tasas, el problema del opio y sistemas de educación.

1763

**Chu Mu; Fu Ta-yung; Chu Yüan.** *Ku Chin Shih Wen Lei Chü*, 7 *huei pien* en 236 *chüan*.

Es una enciclopedia de citas de ensayos, obra de varios compiladores y resume siete colecciones de citas sobre 91 temas diferentes. Hay poesía antigua, estudios críticos, poemas integrales, biografías de literatos y otros centros de interés. Sigue la línea —y la completa— de otra enciclopedia del año 1556 titulada *Ku Chin Ho Pi Shih Lei Pei Yao*, de similares características poemáticas.

1796

**Wang Chi.** *Shih Wu Yüan Hui*, 40 *chüan*.

Es una enciclopedia que incursiona en el origen de todas las cosas. Se trata de 2.052 temas que representan casi todo el saber humano en el aspecto de sus orígenes o manifestaciones iniciales. Trata igualmente sobre todos los inventos.

1798

**Wang Yin-chih.** *Ching Chuan Shih Tz'y*, 10 *chüan*.

Es una enciclopedia filológica que estudia 160 partículas gramaticales, escrita por uno de los más esclarecidos sabios de la dinastía Ch'ing. Cada carácter es estudiado según sus variados usos, con el agregado de copiosas citas de los clásicos.

1821

**Yü Yüe.** *Ku Shu I I Chü Li Ts'ung K'an*, 7 *chüan*.

Con varios colaboradores contemporáneos y posteriores y con seis títulos adicionales, se trata de un diccionario de citas antiguas, especialmente con problemas gramaticales, para leer correctamente los textos. Fue traducido al

inglés e incluido en el volumen 10 de *Monumenta Serica*, London, 1945.

1846

**Wu Ch'i-chün.** Se trata de dos títulos: *Chih Wu Ming Shih T'u K'ao Ch'ang Pien* y *Chih Wu Ming Shih T'u K'ao*, con 22 y 38 *chüan*.

Es un diccionario de botánica en dos partes. La primera contiene 838 nombres de plantas, obtenidos de la literatura china. La segunda, 1.714 tipos de plantas, su descripción e ilustración. La información es parcialmente obtenida de tres importantes tratados botánicos y diccionarios anteriores y por relevamiento del propio autor. Se detallan nombres alternativos. Hay índices.

1875

**Hsü Shou-chi.** *Yü P'u Lei Pien*, 4 *chüan*.

Esta enciclopedia está íntegramente dedicada al jade. Dividida en 28 secciones, a su vez con subdivisiones por *item*, en todos los casos hay encabezamientos de dos caracteres, uno de los cuales es *yü* (= jade). Incluye los nombres, apariencia y calidades de jade; detalles



Fig. 6: La enciclopedia *Ku Chin T'u Shu Chi Ch'eng* (1725) reproduce en el capítulo de geografía numerosos grabados en madera de las principales montañas, ciudades, monasterios y paisajes de especial interés. En esta ilustración se muestra el monte Hua Shan, en la prov. Shensi. Desde el período más remoto de China se lo venera como uno de los cinco picos sagrados, en los que se diseminaron numerosos monasterios taoistas y budistas cuyos nombres se indican en la figura. El punto más elevado de esta orografía llega a los 1997 metros.

de minería y herramientas para su extracción y modelado. Se mencionan extractos literarios, metáforas y descripciones sobre el jade: casi todos los escritos en los que aparezca su denominación *yü*.

En la parte final se indican procedimientos de valoración, fechado, trabajado, etc. del preciado material.

1878

**Compilador desconocido.** *Ts' e Hsüe Yüan Ts' ui*, 46 *chüan*.

Enciclopedia especialmente redactada para poder cumplir con las exigencias de las exámenes gubernamentales. Contiene 19 *huei pien* y estudios críticos de cinco obras anteriores. Los primeros 29 *chüan* de la enciclopedia siguen la línea de trabajo *ssu k'u* (referencia a los cuatro géneros literarios) y los 17 *chüan* restantes incorporan miscelánea por orden cronológico.

Estas enciclopedias ajustadas a los requerimientos de las exámenes tenían largos períodos de textos que debían ser memorizados por el aspirante a puestos públicos.

### **Lexicografía contemporánea**

1915

**Hsü Yüan-kao.** *Chung Hua Ta Tzy Tien*, 4 vols., 3.364 págs.

Este importante diccionario se basa en el *K' ang Hsi Tzy Tien*, incorporando todos los caracteres que fueron creados en los últimos dos siglos. Se actualizaron citas de los mejores escritores chinos, con la indicación precisa de sus fuentes. Se consigna la pronunciación antigua (*ch' ieh*) según lo trae el diccionario de rimas y pronunciación *Chi Yün* del año 1037 y la pronunciación moderna (*yin*). Se destacan, en columna adicional, las variantes semánticas de cada carácter y se las refuerza con adecuadas citas literarias.

1930

**King Chu; Yueh Tang; Kao Chiue-fu.** *Chiao Yü Ta Tz'y Shu*, 2 vols., 2.667 págs.

Enciclopedia de la educación, con temas antiguos y modernos. Pretende estandarizar

la terminología occidental con la china; discute diversas teorías educacionales; reproduce las más importantes leyes contemporáneas en la materia; describe brevemente obras occidentales sobre el tema educativo y ofrece biografías de pedagogos chinos y extranjeros. Estudia el esquema escolar de su país, sus colegios medievales y la organización de las campañas de exámenes gubernamentales. Incluye unos 3.400 *item* ordenados por el número de trazos.

1933

**Hsieh Kuan.** *Chung Kuo I Hsüe Ta Tz'y Tien*, 2 vols., 5.099 págs.

Enciclopedia de términos médicos, nombres de enfermedades, medicación, estudio anatómico, biografías de médicos chinos y descripción de bibliografía médica previa de más de 2.000 obras antiguas. Ordenamiento por el número de caracteres.

1934

**Chu Ch' i-feng.** *Tz' y T' ung*, 2 vols., 3.253 págs.

Si bien se lo considera diccionario por su ordenamiento, es una verdadera enciclopedia literaria por su contenido.

Aparecen todos los vocablos, con sus variantes clásicas e históricas, colectados de todas las ramas de la literatura china y volcados según la rima de su carácter final. Se indican —para cada palabra y variantes frásicas— el uso correcto e incorrecto y las citas literarias —resultado de largos años de recopilación— se acompañan con sus fuentes e índices.

1934

**Cheng Chen-wen.** *Tzy Jan Ko Hsüe Tz'y Tien*, 1.460 págs.

Diccionario ilustrado de ciencias naturales con 18 apéndices con material científico sobre física, química, geología, botánica, astronomía, matemáticas, etc.

Trae un suplemento con 8.000 voces científicas y su equivalente en chino moderno.

1935

**Ch'en Ts'un-jen.** *Chung Kuo Yao Hsüe Ta Tz'y Tien*, 3 vols. (984 p., 2.053 p., 247 láminas e índices).

Se trata de una enciclopedia farmacéutica sobre la naturaleza, origen y usos de prácticamente todos los medicamentos conocidos en China. Los dos primeros volúmenes incluyen: nombre, significado; forma de prescripción; nombres antiguos; traducción en latín, inglés, alemán y japonés de los nombres equivalentes si los hay; descripción de la planta, animal o mineral de los que se deriva; lugar de producción; características físicas, químicas; usos y dosaje; citas de obras farmacéuticas anteriores y fuentes bibliográficas. En esta farmacopea se analizan 3.000 caracteres. El tercer volumen ofrece más de 500 ilustraciones en color de estos medicamentos. El ordenamiento de los nombres es por el número de trazos del carácter identificatorio. Hay índices.

1935

**Liu Ch'eng-fu.** *Yin Yüe Tz'y Tien*, 579 págs.

Es un diccionario de terminología musical antigua y moderna, especialmente china. Se incluyen 5.000 entradas con nombres de instrumentos, músicos, composiciones, títulos de dramas, canciones, danzas y bibliografía musical, teoría y afines. Ilustrado.

1936

**Shen Ya-kung.** *Cheng Ts'ao Li Chuan Sy T'i Tz'y Hui*, 687 págs.

Obra que ayuda a reconocer caracteres complejos y su forma manuscrita. Estudia los principales estilos caligráficos de 4.478 caracteres que fueron obtenidos de importantes fuentes indicando las iniciales de los respectivos calígrafos. Trae un índice ordenado por radicales.

1937

**Wang Cho-jan.** *Wai Chiao Ta Tz'y Tien*, 1.358 págs.

Diccionario de diplomática, que incluye 2.100 términos especializados sobre leyes, regulaciones, tratados internacionales, personalidades, etc. vinculados con las relaciones exteriores y la diplomacia. Incluye cinco apéndices y un glosario con terminología occidental.

1939

**King chu; Yueh Tang; Kao Chiue-fu.** *Chiao Yü Ta Tz'y Shu*, 2 vols., 2.667 págs.

Diccionario enciclopédico educacional antiguo y moderno. Teorías educativas, leyes y mandatos en el tema, bibliografía china y occidental y biografías de educadores chinos y citas de importantes colegios. Estudia el sistema de las exámenes y la escuela medieval china. Incluye 3.400 *item* con orden de trazos e índices.

1939

**Compilador desconocido.** *Tz'y Yüan*. Shanghai, 2 vols.

Obra muy estimada y rica en citas bibliográficas.

1940

**Lu Chen-ching.** *T'u Shu Hsüe Ta Tz'y Tien*, 2 vols., 1.495 págs.

Enciclopedia bibliotecológica. El primer volumen contiene 2.000 términos técnicos de bibliotecología; sistemas chinos de clasificación; colecciones públicas y privadas; bibliotecas principales del país; catalogación, etc. El segundo incluye 24 apéndices sobre periódicos chinos; obras de referencia; periódicos extranjeros en China; escritores chinos y sus nombres alternativos; coleccionistas y bibliófilos de las diferentes dinastías. También aporta los nombres y direcciones de las academias chinas, editores internacionales y bibliotecas importantes. Es apreciadísimo su valor bibliotecológico.

1940

**Ts'ai Mien-yin [et alii].** *Ch'i Ming Tz'y Lin*. Shanghai, 1 vol.

1943

**Fu Ting-I.** *Lien Mien Tz'y Tien*. Shanghai, 10 vols.

Es un diccionario de voces compuestas.

1948

**Shu Hsin'ch'eng.** *Tz'y Hai*. Shanghai, 1 vol.

1959

**Hung Yu-ch'ing.** *Chung Kuo Tsui Hsin Tz'y Tien*. Hong Kong, 1 vol.

Esta obra y la que sigue se consignan como trabajos lexicográficos chinos extracontinentales.

1962

**Chang Ch'i-Yun.** *Chung Wen Ta Tz'y Tien*, Taipeh, 40 vols.

Es, de hecho, el mejor diccionario enciclopédico taiwanés.

## Bibliografía

1. Balázs, E. "Chinesische Geschichtswerke als Wegweiser zur Praxis der Bürokratie". En: *Saeculum*, v. 8 (1957).
2. Bauer, W. "The encyclopaedia in China". En: *Cahiers d'Histoire Mondiale*. Neuchâtel, v. 9, n° 3 (1966).
3. Buchanan, K.; Fitzgerad, C.; Ronan, C. *Un miliardo di uomini: Cina, il passato e il presente*. Milano: Mondadori, 1981.
4. Chiang Yee. *Chinese calligraphy*. 5th ed. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1982.
5. Cordier, H. "Bibliotheca Sinica". En: *Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois*. Paris, 1904-1907; Supl., Paris, 1922-1924.
6. "Die chinesische Encyklopädie T'u Shu Chi Ch'eng". En: *Sinologie*. Basel, vol. 1 (1948).
7. Diringer, D. *The alphabet: a key to the history of mankind*. Hutchinson, London, 1968. 2 v.
8. Éliséeff, V.; Éliséeff, D. *La civilisation de la Chine classique*. Paris: Arthaud, 1987.
9. Fairbank, J.; Reischauer, E.; Craig, A. *East Asia, tradition and transformation*. Boston: Houghton Mifflin Co., 1973.
10. Franke, O. "Der Ursprung der chinesischen Geschichtsschreibung". En: *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin, v. 23 (1925).
11. Gardner, C. S. *Chinese traditional historiography*. Cambridge, Mass., 1938.
12. Gernet, J. *Le monde chinoise*. Paris, 1972.
13. Giles, L. *An alphabetical index to the chinese encyclopedia Ch'in Ting Ku Ching T'u Shu Chi Ch'eng*. London, 1911; reimp. Taipeh, 1969.
14. Hartwell, R. M. "Historical analogism, public policy and social science in eleventh- and twelfth-Century in China". En: *The American Historical Review*, vol. 73, n° 3 (1971).
15. Jensen, H. *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1958; trad. inglesa: *Sign, symbol and script*. London: George Allen & Unwin, 1970.
16. Kalgren, B. *Glosses on the book of documents*. Stockholm, 1948. 2 v.
17. Kracke, E. A. *Civil service in early Sung China, 960-1067*. Cambridge: Cambridge University Press, 1953.
18. Liu, Wu-chi. *An introduction to Chinese literature*. London, 1966.
19. Maier, F. G. "Antike Geschichtsschreibung". En: W. Besson. *Geschichte: Das Fischer-Lexicon*. Frankfurt a. M., 1961.
20. Maspéro, H. "Le roman historique dans la littérature Chinoise de l'Antiquité". En su: *Mélanges posthuma*, Paris, 1950, v. 3.
21. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. *Diccionario español de la lengua china*. Taipeh, [1981].
22. Needham, J. *Science and civilisation in China*. Cambridge, Mass., 1954-1985. 7 v.
23. Ou-yang, Hsiu. *Le traité des examens*. Paris, 1932.
24. Penkala, M. *A correlated history of the Far East: China-Korea-Japan*. Rutland, Vt.: Charles Tuttle, 1966.
25. Sarton, G. *Introduction to the history of science*. Washington, D.C.: Carnegie Institution, 1927. 5 v.
26. Schmidt-Guntzer, H. *Die Identität der buddhistischen Schulen und die Kompilation buddhistisches Universalgeschichten in China: ein Beitrag zur Geistesgeschichte der Sung-Zeit*. Wiesbaden: Harrasowitz, 1982.
27. Shu, A. C. *Lei shu: old Chinese refer-*

- ence works, and a checklist of cited titles available in Taiwan.* Taipeh, 1973. 36 p.
28. Teng, Ssu-Yü; Biggerstaff, K. *An annotated bibliography of selected Chinese reference works.* 3rd ed. Cambridge, Mass., 1971.
29. U.S. Department of State. Office of External Research. *List of Chinese dictionaries in all languages.* Washington, D.C., 1967. 44 p.
30. Wright, A. F. *The Confucian persuasion.* Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1960.
31. Zaunmüller, W. *Bibliographisches Hand-buch der Sprachwörterbücher.* Stuttgart: A. Hiersemann, 1958.